

EL QUECHUA

“Inkap simin, indioq rimanan”



César Jara Luna
Instituto Universitario de Lingüística Aplicada
Universidad Pompeu Fabra
cesar.jara01@campus.upf.es

Yuraq t'ika



Huk wirtachapi
hunt'a sumaq t'ikayuq. (Kuti)
Huk yuraq t'ikacha
qhawapaykamuwan,
amorchallaykiqa
ñuqallapaqmi, nispa. (Kuti)

En un jardincito
Llena de lindas flores. (Bis)
Una rosa blanca
me estaba mirando:
“tu amor sincero
es tan sólo para mí” [me decía]. (Bis)

Fuga
Nispalla nichkayki, ingañallachkayki,
qampitaq ñawiyqa, hukpitaq sunquyqa. (Kuti)

Livia Vargas Astowan Avelina Paniura Astopuwan
Yanapaq: Prof. Augusto F. Silva Ortiz
C.E. Fuerabamba

Origen

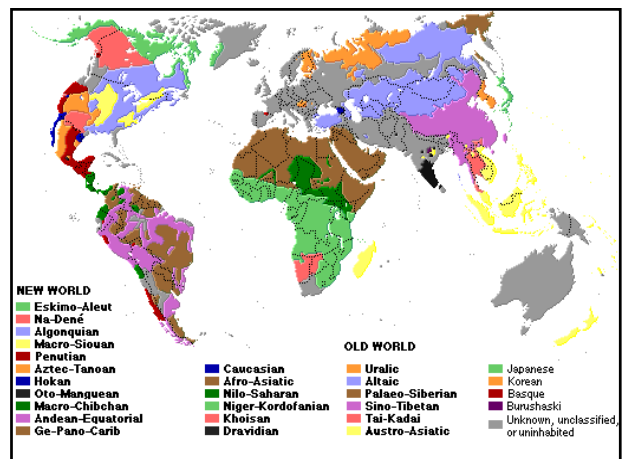


Expansión



Filiación genética de las lenguas del mundo

Nº	Unidad genética común	Área geográfica	Ejemplo de lenguas más representativas
1	Sino-tibetano	El Oriente y parte de Asia.	Chino.
2	Afro-asiático	África y regiones cercanas al Oriente.	Hebreo, árabe.
3	Malayo-polinesio	Archipiélagos del Pacífico	
4	Indoeuropeo	Europa y gran parte de América.	Inglés, alemán, español.
5	Amerindio	América, excepto parte de Alaska e islas aleutianas.	Quechua, aimara, guaraní, náhuatl, maya.

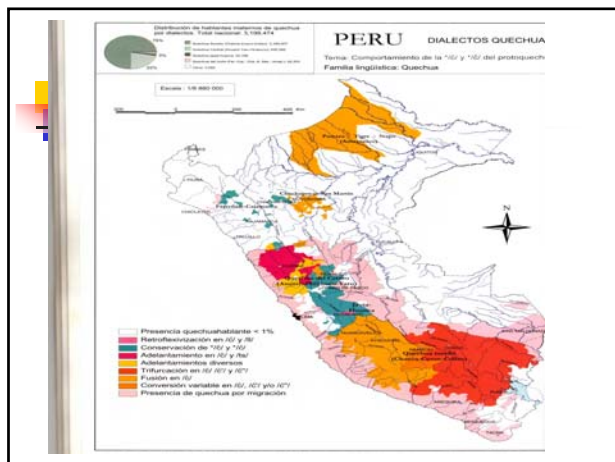


Filiación genética de las lenguas indoamericanas

Unidad genética	Phylum Mayor	Phylum Menor	Lenguas
Amerindio	Ge Pano Caribe	- Macro Ge - Macro pano - Macro caribe	- Bororo, chikito - Tacana, chulupi - Caribe, ocaína
	Ecuatorial Tucano	- Ecuatorial - Macro tucano	- Guarani, guahibo - Tucano, secoya
	Chibcha-Páez	- Chibcha - Páez	- Chibcha, mosquito - Páez, colorado
	Amerindio central	- Quiova-tonoano - Oto-mangueano - Uto-azteca	- Quiova, tonoano - Otomí, mixteco - Nahuá, comanche
	Amerindio del norte	- Almosano-queresu - Penuti - Hocano	- Mohicano, dacota - Maya, Zoqué - Diegueño, yumano
Andino	Aimara	Aimara	- Aimara, jaqaru
		Urarina-worani	
		Septentrional	- Leco, catacao
		Ecuatorial	- Quechua
		Meridional	- Araucano
		Cahuapano-zaporoano	- Zaparo, andoa

Filiación genética del quechua

Phylum	Familia	Sub-familia	Lenguas	Dialectos	Sub-dialectos
Andino-ecuatorial	Quechumara	Quechua	Quechua	Cusco-Collao, Ayacucho-chanca, ferreñafano, sanmartinense, pacareño, etc.	cusqueño, puneño, apurimeño, cochabambino, etc.
		Aimara (Aru)	Aimara	Aimara peruano, boliviano, chileno.	
			Jacaru	Jacaru, ¿kawki?	



Dialectos

Ancash	Junín	Cajamarca	Ayacucho	Cusco	Ecuador	Glosa
Rima-rqa-yki	Lima-la-yki	Rima-rqa-yki	Rima-rqa-nki	Rima-ra-nki	Rima-rka-nki	hablaste
Rima-rqa-n	Lima-la-n	Rima-rqa-n	Rima-rqa-	Rima-ra-n	Rima-rka-	habló

Basado en Centón-Palomino (2003: 138)

Lengua aglutinante

Irqikunawansi

Irqi-

raíz nominal

-kuna -wan

derivación flexión

-si

enclítico

s u f i j o s

Chakrachikunanchikpaqmi

Chakra-

raíz verbal

-chi -ku -na

derivación flexión

-n -chik -paq -mi

enclítico

s u f i j o s

Rirqunaykama

Ri-

raíz verbal

-rqu -na -y -kama

derivación flexión

-si

enclítico

s u f i j o s

Sufijación

Qusqumanta
Qusqu –manta
De Cusco

Qusquman
Qusqu –man
A Cusco

Qusqupi
Qusqu –pi
En Cusco

Aglutinación de sufijos

Runa
(person –a)
Runa –cha
(person –it –a)
Runa –cha –kuna
(person –it –a –s)
Runa –cha –kuna –manta
(de la –s person –it –a –s)
Runa –cha –kuna –manta –puni
([de todas maneras] de la –s person –it –a –s)
Runa –cha –kuna –manta –puni –taq
(Y [de todas maneras] de la –s person –it –a –s ya también)

Morfosintaxis (1)

Puma uwhata suwakun.
Puma uwiha –ta suwa –ku –n.
Puma oveja –obj. roba –se –él.
El puma se roba la oveja.

Puma uwhata suwakun. (El puma se roba la oveja.)
S O V

Uwiha **pumata** qhawan. (La oveja observa al puma.)
S O V

Morfosintaxis (2)

Uwiha pumata qhawan.

Uwiha puma –ta qhawa –n
Oveja puma –Obj. Mira –ella
La oveja mira al puma.

Uwiha pumata qhawan.
S O V

Aportes léxicos al español

Quechua	Español
kuka	coca
kuntur	cóndor
llama	llama
wanaku	guanaco
puma	puma
pampa	pampa (llano)
qina	quena
wik'uña	vicuña
chuqllu	choclo
chakra	chacra
wisk'acha	vizcacha
chhala	chala

A MODO DE RESUMEN SOBRE EL QUECHUA

Lengua cuya formación se realizó en la región andina de América del Sur.
Parentesco genético: grupo idiomático quechua, pertenece a la familia lingüística quechumara, del <i>phylum</i> andino-ecuatorial.
Pertenece a la familia lingüística Quechumara. Lo son también parte de esta familia el aimara y el Jacaru.
Tipología: sintácticamente es una lengua SUJETO-OBJETO-VERBO (SOV). También lo son el aimara, Jacaru, así como aguaruna, arabela, candoshi, ese eja, piro, etc. De igual forma pertenecen a este grupo de lenguas el turco y el japonés.
Mariaqa mansanatam mikhun. S O V
Morfología: lengua aglutinante. Mikhu –rqa –pu –chka –sqa –ña –taq
Lengua con variedad en proceso de estandarización.
Con aproximadamente 10'000,000 a 12'000,000 de hablantes, distribuidos en siete países andinos.
Es la lengua indígena más hablada en América, y posiblemente la quinta lengua general más hablada en este continente.
Lengua que se habla en siete países de Sudamérica, y en algunas ciudades de Europa y América del Norte.
Lengua sin uso oficial.
Lengua en procesos iniciales de empleo en la educación.
Lengua usada a nivel informal.
Lengua minoritariamente usada en los medios de comunicación.
Lengua discriminada.



Bibliografía

- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. "Lingüística Quechua". Edit. CBC. Cusco, 2002.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. "La lengua de naimlap". Fondo editorial de la PUCP. Lima, 1995.
- CHIRINOS RIVERA, Andrés. "Atlas lingüístico del Perú". Edit. CBC-SID. Cusco y Lima, 2001.
- CHUQUIMAMANI, Rufino y Pacha Huñuy. "Simischispi qillqasqa". A. C. Pacha Huñuy. Cusco, 2003.
- ESCOBAR, Ana María. "Contacto social y lingüístico: el español en contacto con el quechua en el Perú". Fondo Editorial PUCP. Lima, 2000.
- GODENZZI ALEGRE, Juan Carlos (Compilador). "Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonia". CBC-SID. Cusco-Perú, 1996.
- GODENZZI ALEGRE, Juan Carlos y Janett Vengoa. "Runasimimanta Yuyaychakusun". Edit. Asociación Pukllasunchis y CBC. Cusco, 1994.
- Página Web: www.uchile.cl/cultura/lengua/yaganes/
- <http://www.proel.org/mundo/quechua.htm>
- <http://64.233.179.104/search?q=cache:QeWD3t273GO:boletin.fundacionequitas.org/10/10.6.htm+C%C3%A9sar+Jara+Luna&hl=es&gl=es&ct=clnk&cd=1>
- POZZI-ESCOT, Inés. "El multilingüismo en el Perú". CBC-PROEIB. Cusco-Perú, 1998.
- SOLÍS FONSECA, Gustavo. "Lenguas vivas 2: Introducción a la morfología". Edit. FORTE-PE. Lima, 2000.
- "Lenguas en la Amazonia peruana". Edit. FORTE-PE. Lima, 2002.
- UNESCO. "Declaración Universal de Derechos Lingüísticos". Barcelona, 1998.